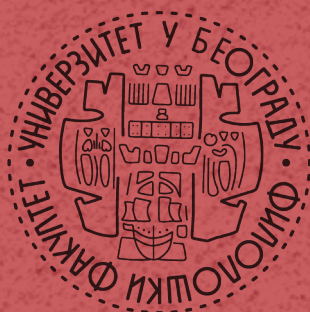


PASADO, PRESENTE Y FUTURO DEL HISPANISMO EN EL MUNDO: AVANCES Y RETOS

EDITORES

Andelka Pejović
Vladimir Karanović
Ksenija Vraneš



Belgrado, 2023



PASADO, PRESENTE Y FUTURO DEL HISPANISMO EN EL MUNDO: AVANCES Y RETOS

EDITORES

Anđelka Pejović
Vladimir Karanović
Ksenija Vraneš



Belgrado, 2023

COMITÉ CIENTÍFICO

Rasha Abboudy (Universidad de El Cairo, Egipto)
Dóra Bakucz (Pázmány Péter Catholic University, Hungría)
Mateo Ballester Rodríguez (Universidad Complutense de Madrid, España)
M.^a Auxiliadora Barrios Rodríguez (Universidad Complutense de Madrid, España)
Marta Boris Tarré (University of Idaho, EE.UU.)
Ivo Buzek (Universidad Masaryk de Brno, República Checa)
Teresa Cáceres Lorenzo (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España)
Zsuzsanna Csikós (Universidad de Szeged, Hungría)
Carmen Chacón García (Universidad Complutense de Madrid, España)
Željko Donić (Universidad de Belgrado, Serbia)
Francisco Estévez (Universidad de Málaga, España)
Jelena Filipović (Universidad de Belgrado, Serbia)
Fernando García Romero (Universidad Complutense de Madrid, España)
Ana Jovanović (Universidad de Belgrado, Serbia)
Eszter Katona (Universidad de Szeged, Hungría)
Aleksandra Mančić (Instituto de Literatura y Artes, Serbia)
Sanja Maričić Mesarović (Universidad de Novi Sad, Serbia)
Carolina Martínez López (Universitat de Girona, España)
Fernando Ángel Moreno Serrano (Universidad Complutense de Madrid, España)
Marcial Morera Pérez (Universidad de La Laguna, Tenerife, España)
Barbara Pihler Ciglič (Universidad de Ljubljana, Eslovenia)
Blanca Ripoll Sintés (Universidad de Barcelona, España)
Mirjana Sekulić (Universidad de Kragujevac, Serbia)
Petr Stehlík (Universidad Masaryk de Brno, República Checa)
Jasna Stojanović (Universidad de Belgrado, Serbia)
Marjana Šifrar Kalan (Universidad de Ljubljana, Eslovenia)
Cecylia Tatoj (Universidad de Silesia en Katowice, Polonia)
Aneta Trivić (Universidad de Belgrado, Serbia)
Maja Zovko (Universidad de Zagreb, Croacia)

LECTURA Y CORRECCIÓN DE TEXTOS

Luiza Valožić (Universidad de Belgrado)
Fabián Ortega (Universidad de Belgrado)

EDITORIAL

Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado

Editado por

Prof. Dra. Iva Draškić Vićanović, decana

Diseño y maquetación

Predrag Žižović

Impreso en

MAB (Belgrado)

Tirada

100 ejemplares

ISBN 978-86-6153-713-4

https://doi.org/10.18485/ppf_hisp.2023

ÍNDICE

PRÓLOGO / 7

Capítulo 1

Jasna Stojanović

Don Quijote y la literatura infantil y juvenil serbia / 9

Capítulo 2

Vladimir Karanović

Locos, dementes, delincuentes: el ambiente panóptico en La desheredada de Benito Pérez Galdós / 23

Capítulo 3

Antonio Contreras Martín

Miedo, dolor, enfermedad y muerte en la literatura artúrica castellana: algunas consideraciones sobre los sentimientos y las emociones / 35

Capítulo 4

Paola Bellomi

Teatro de la migración y teatro ectópico: las experiencias de Marco Magoa y Asaari Bibang / 49

Capítulo 5

Ana Huber

La Guerra Civil española y el exilio en los dramas de Rafael Alberti, Pedro Salinas y Max Aub / 65

Capítulo 6

Jelica Veljović

Juegos identitarios en la obra de Juan José Millas: de la psicosis a la utopía / 81

Capítulo 7

Luiza Valožić

Danica, Paula y Marta y el triunfo ante la avaricia, hipocresía e intolerancia: un análisis intertextual / 97

Capítulo 8

Giuseppe Gatti Riccardi

La otredad no biolegitimada. Sujetos hostiles en el altar del sacrificio en Los niños muertos de Richard Parra / 115

Capítulo 9

Verka Karić

Raza, clase y género: la marginación de la mujer en la novela La isla bajo el mar / 137

Capítulo 10

Jasmina Markič

Los intérpretes de ayer y de hoy en cuatro novelas contemporáneas / 151

Capítulo 11

Alicia Villar Lecumberri

Análisis de la traducción de los refranes y dichos populares al griego moderno en la Primera Parte del *Quijote* / 165

Capítulo 12

Maša Petrović Gujaničić

Análisis pragmático-estilístico de los marcadores paremiológicos en el discurso periodístico del serbio y del español / 185

Capítulo 13

Veselka Nenkova / Nezabravka Nenkova

Análisis comparativo de las estrategias comunicativas en la publicidad de productos farmacéuticos en español y búlgaro / 205

Capítulo 14

Jesica Fortes Regalado / Zeus Plasencia Carballo / Juana Herrera Cubas / Carmen de los Ángeles Perdomo López

Escritura creativa: ideas y recursos para el aula a partir de las Tecnologías Aplicadas al Conocimiento (TAC) / 219

Capítulo 15

Kiriakí Palapanidi

La disponibilidad léxica como indicador de la competencia ortográfica de aprendices griegos de español como lengua extranjera / 241

Capítulo 16

Juana Herrera Cubas / Zeus Plasencia Carballo / Carmen de los Ángeles Perdomo López / Jesica Fortes Regalado

La educación emocional en la formación del profesorado de secundaria: una asignatura pendiente / 251

Capítulo 17

Rayna Vasileva Tancheva

Sustantivos compuestos binominales en español y en búlgaro / 273

Capítulo 18

Yuliya Miteva

La integración de la isla de Tenerife en el dominio lingüístico hispánico / 289

Capítulo 19

Betina Lilián Prenz / Ana Cecilia Prenz

El hispanismo puente entre Este y Oeste de Juan Octavio Prenz / 307

CAPÍTULO 19

El hispanismo puente entre Este y Oeste de Juan Octavio Prenz

Betina Lilián Prenz

Universidad de Trieste (Italia)
betina.prenz@gmail.com

Ana Cecilia Prenz

Universidad de Trieste (Italia)
prezac@gmail.com

1. Introducción

Juan Octavio Prenz – poeta y escritor argentino, además de profesor, traductor, crítico literario – publica en 1979, no precisamente su primer libro de poesía¹, pero sí el libro que definirá su poética, en la editorial KOV de Vršac, en edición bilingüe español-serbocroata (Prenz 1979a). En 1975 se había re-encontrado en Belgrado con el gran poeta serbio Vasko Popa, impulsor de la creación, a comienzos de los setenta, de la institución cultural KOV, y en una carta del mes de diciembre del mismo año², Prenz informa a un amigo suyo que aparecieron en *Plural*, México, las traducciones de Vasko, que, escribe Prenz irónicamente, «Octavio Paz – queriendo prestigiarse – ha firmado conmigo» (Prenz, Paz 1976)³. Son estas algunas de las muchas colaboraciones e intercambios culturales que Prenz y Popa realizaron a lo largo de su vida, y esto no solo en ámbito estricta-

¹ Prenz publica, en Argentina, sus dos primeros libros de poesía: *Plaza Suburbana* (Prenz 1961) y *Mascarón de Proa* (Prenz 1967).

² Carta de Prenz dirigida a Gerardo Mario Goloboff, Belgrado, 28 de diciembre de 1975.

³ Esta es una primera publicación de poemas de Popa en colaboración con Octavio Paz que culminará en la publicación de un volumen de poemas de Vasko Popa con prólogo de Octavio Paz, siempre en México en 1985 (Prenz 1985b).

mente poético (y relativamente a sus propias obras), sino también en términos de difusión y circulación de las diferentes culturas literarias – la yugoslava y la latinoamericana – en América Latina y en Yugoslavia, respectivamente.

Hemos comenzado por estos datos, relevantes en lo que sigue del presente artículo, para ubicar a la figura intelectual de Prenz, siempre en movimiento entre geografías diferentes, en un espacio inevitablemente múltiple, de dos o más culturas. Sin embargo, hubiéramos podido comenzar también, no por su «primer» libro de poesía, sino más bien por su «última» novela, cuyo título emblemático, en la traducción serbia, es *Višak identiteta* (Prenz 2016). La identidad excesiva del título bien explica la identidad excesiva de quien lleva dentro de sí, como Prenz, una multiplicidad de mundos en permanente comunicación.

O también, ¿por qué no?, por la que Prenz llamaba, en sus charlas de sobremesa, *la novela de Belgrado*, aún inédita, y sobre la que trabajó en el último período de su vida⁴. Aquí, el personaje es un joven argentino en Belgrado en los años sesenta, que tiene que enfrentarse a costumbres – no solo socio-culturales, sino también socio-políticas – para él ajenas, y a su vez deslumbrantes, en un choque de culturas que en más de una ocasión se transmutan en situaciones divertidas y hasta cómicas.

2. Un joven argentino. Belgrado. Años sesenta

La trayectoria y la producción de Prenz dan cuenta, efectivamente, de un primer viaje a Europa en los años sesenta⁵. Y de esa primera migración (1962–67) resulta clave, en términos de desarrollo profesional, justamente la estadía en Belgrado, donde Prenz trabaja en la Redacción Internacional de Radio Yugoslavia – aquí conoce a Radoje Tatić, con el que también desarrollará, como veremos, intensas colaboraciones editoriales; como asesor en el rubro específico de literatura latinoamericana de la editorial Nolit – una casa editorial privilegiada en la ex Yugoslavia, con un equipo editorial memorable: no solo Vasko Popa, sino también Bora Radović, Aleksandar Ristović, Jovan Hristić, las figuras más importantes de la poesía serbia y yugoslava de aquellos tiempos, y encima Zoran Mišić como editor jefe; y, en fin, como Lector de Español en la Universidad de Belgrado.

A esta primera estadía en Belgrado se suma una segunda, durante mediados de los años setenta (1975–79) – la migración, esta vez, es forzada, debido a la situación política argentina y al advenimiento de la dictadura militar – en que la Universidad de Belgrado lo acogerá nuevamente.

⁴ El título de esta novela inédita, que esperamos pronto publicar, es: *Chez Jovanović House. Escenas de la vida cotidiana en tiempos de la autogestión*.

⁵ Se trata de un primer viaje por Francia, Italia y Yugoslavia realizado en 1962 junto a su esposa, Elvira Dolores Maison, para conocer, entre otros países, también la tierra de sus padres, originarios de Istria. El viaje se extiende hasta 1967, puesto que la pareja se instala en Belgrado, donde nacerá en 1964, su primera hija, Ana Cecilia.

Vale la pena mencionar, al respecto, el rol fundamental que en este trance histórico jugó, para la vida de Prenz, la Universidad de Belgrado, como atestigüado por algunas cartas dirigidas a Ljiljana Samurović, relativas a su decisión de dejar Argentina y al contexto político de terror generado por el gobierno y los grupos paramilitares. Una primera misiva de Octavio dirigida a Ljiljana es del 29 de noviembre de 1974 y comienza de una manera muy literaria: «Queridos... Estamos distantes en el espacio, y ya nos estábamos poniendo distantes en el tiempo». La narración del examen final rendido por Chiquita⁶ el último día de apertura de la Facultad de Letras de la Universidad de La Plata (UNLP), le permite entrar en detalles sobre la situación del país y el clima dominante de terror y violencia: cuenta el asesinato de dos altos funcionarios de la UNLP por parte de un grupo extremista y de un profesor de la Facultad de Arquitectura, asesinatos que habían sido el motivo de la mencionada clausura de la universidad. Por otra parte, habla de su carrera como profesor ya sea en La Plata, ya sea en Buenos Aires, y haciendo referencia al concurso de 1972 en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (UBA) como profesor adjunto en la cátedra de Introducción a la Literatura⁷, agrega: «Mi nombramiento era por siete años, pero ahora salió una ley, por la cual caducan todos los concursos. Nuestras perspectivas aquí son muy malas. Seguramente quedaré sin trabajo y además esta atmósfera de terror nos ha sumido en una permanente intranquilidad, de la cual queremos salir». La carta concluye con el pedido de volver a Belgrado a su viejo puesto de lector e incorporarse en septiembre de 1975, aunque viajarían antes, es decir, en febrero (cosa que así no fue, dado que Prenz viajó en mayo-junio y la familia en julio).

La respuesta de Samurović no tarda en llegar; la carta es del 16 de diciembre de 1974. Sin tener confirmaciones oficiales, le asegura que habrá espacio para él en la cátedra y le transmite el sostén por parte de Ivan Dimić, jefe del Departamento de románicas, y de los demás profesores. Subraya que no han sido olvidados en Belgrado y que los amigos desean tenerlos nuevamente entre ellos. Pasa a los pasos formales a seguir, etc. Es una carta breve, intensa, que va a lo esencial de la situación del momento y que debe de haber tenido un significado inmenso para Prenz y su esposa, como si se hubiese introducido un pequeño aire de certeza y seguridad en sus caóticas vidas argentinas⁸.

⁶ Seudónimo de la esposa de Prenz.

⁷ Entre las dos estancias en Belgrado, cabe recordar brevemente, que Prenz trabajó en la UNLP desde 1967 hasta 1974, período en que enseñó Lingüística (1967-1969), Filología Comparada Esloveno-Románica (1968-1969), Seminario de Lengua Serbo-croata y Literatura Yugoslava (1969), Teoría y práctica gramatical (1971-1974) y Filología Hispánica (1969-1973); en la UBA concursó y gana un cargo como Adjunto en Introducción a la literatura en 1972. Concluida la dictadura, Prenz será convocado nuevamente por la UNLP, para enseñar Filología Hispánica, función que desempeñará entre 1985 y 1989.

⁸ La segunda novela de Prenz, *El señor Kreck* (Prenz 2006), está ambientada justamente en el período anterior al golpe militar y narra del clima de terror de esos años absurdos; la edición en

Estas idas y venidas, que conforman las vicisitudes existenciales de Prenz, reflejan y ponen de manifiesto, a su vez y casi plásticamente, el tránsito o tráfico de ideas y saber, de literatura y teorías, que, de un país a otro, Prenz mueve en una doble dirección de flujos – como si en la valija llevara experiencia intelectual, más que indumentos – hecho que, por otra parte, se encuentra ampliamente atestiguado por su actividad como profesor, traductor, escritor y asesor editorial.

3. Como profesor

Una investigación sobre «el caso Prenz», que se está llevando a cabo actualmente en Argentina, en la Universidad Nacional del Litoral (Santa Fe)⁹, focaliza, por ejemplo, su atención sobre la actividad de Prenz-Profesor como figura clave en la transformación institucional de la carrera de Letras de la UNLP durante los primeros años de la pos-dictadura y analiza la contribución que su regreso – con su carga de capital intelectual acumulado en el extranjero, vale a ser, la tradición lingüística, crítica y literaria de Europa del Este – proporcionó en aquellos años a la reforma del plan de estudio¹⁰.

El material sobre el que se funda este análisis incluye los programas y las clases elaboradas por Prenz, que están siendo recuperadas hoy en día gracias a una antigua tradición, aún vigente en las universidades argentinas, de transcribir las clases de las cátedras y/o de poner en circulación estas «guías», lo que permite rescatar no solo algo de lo que Prenz enseñó a partir de 1985, cuando fue restituido, concluida la dictadura, en su cargo de Profesor Adjunto, sino también muchas de las clases de los años setenta (vale a ser, del período entre las dos estadías de Prenz en Belgrado)¹¹.

serbocroata, *Gospodin Krek*, se publica en Belgrado en 2007 en la traducción de Gordana Ćirjanić (Prenz 2007).

⁹ Este trabajo se enmarca en el Proyecto *Archives in Transition: Collective Memories and Subaltern Uses* financiado por el European Union's Horizon 2020 Program-Marie Skłodowska Curie, Research and Innovation Staff Exchange (RISE), Grant Agreement n° 872299 (período 2021–2024).

¹⁰ El estudio del «caso Prenz» parte de la siguiente hipótesis: «Las migraciones forzadas provocadas por la violencia política estatal en Argentina, ya sea debido a causas ideológicas o económicas, han tenido efectos paradójicos en términos de institucionalización e internacionalización de los estudios literarios. En el exilio los agentes acumularon capitales específicos, simbólicos y sociales que fueron aprovechados por las instituciones que los acogieron a su retorno al país. Incluso aquellos que no retornaron contribuyeron a la institucionalización de los estudios literarios en Argentina y a su circulación internacional» (Gerbaudo, Prenz, 2021).

¹¹ Destacamos en el currículum de Prenz (como vemos en la nota 7) la presencia de las asignaturas de Lengua y Literatura serbo-croata y de Filología Comparada Esclavo-Románica que fueron introducidas en el plan curricular después de su primer regreso desde Belgrado a Argentina. A tal respecto, tenemos también dos cartas de Ljiljana Samurović, de 1969. En las mismas intercambian noticias sobre, como ellos mismos las definen, «novosti iz fakulteta», novedades de la facultad, y expresan preocupaciones o intereses, que podríamos definir muy socialistas, como la cuestión del «stan», departamento, refiriéndose a mudanzas, arreglos, tardanzas a lo que se suman cuestiones

Dicha reconstrucción de tráficos apenas iniciada en Argentina abre las puertas a otros espacios, más allá del espacio estrictamente universitario – las clases y los programas – ya que el doble movimiento de flujos del que venimos tratando, se realiza, en la obra de Prenz, en una variada producción de ensayos, prólogos, epílogos, traducciones, selecciones, introducciones, interviniendo él en al menos tres sentidos: difusión de la literatura de América Latina en una lengua de Europa (el serbocroata), traducción de la literatura de esa zona de Europa para América Latina, pero también traducción de textos en serbocroata (o esloveno o macedonio) para las capitales centrales del hispanismo, Madrid y Barcelona (y para la capital de la «república mundial de las letras» que, para la época, es todavía indudablemente París.).

4. Como traductor

No nos vamos a detener en el listado de textos, incluidas traducciones y selecciones, que promueven la literatura yugoslava en Argentina y América Latina en general, puesto que el objetivo principal de nuestro artículo es presentar un campo de investigación aún abierto, rico en materiales por examinar, y que atañe, más bien, al movimiento opuesto, es decir, a la contribución de Prenz en la difusión de la literatura latinoamericana en Yugoslavia, haciendo hincapié sobre cómo y en qué medida su obra de crítico/ensayista fomentó la promoción de dicha literatura en los años sesenta y setenta.

Vale la pena, sin embargo, recordar algunos de los nombres de autores de la ex Yugoslavia que pasan por su pluma de traductor, y su empeño en verlos publicados en español: Miodrag Pavlović, el ya citado Vasko Popa, Ciril Zlobec, Tone Pavček, Izet Sarajlić, Radovan Pavlovski, entre otros¹².

inherentes a la maternidad de la profesora. Sin embargo, lo más interesante de estas misivas es que Ljiljana averigua con sumo interés cómo andan esos cursos que estamos destacando, señal que se trataba de un tema anteriormente debatido entre ellos.

¹² A continuación, un listado incompleto de los textos que condensan las operaciones de selección, traducción y envío: «Poemas de Tania Kragujević y Miodrag Pavlović» (Prenz 1971); *Poetas contemporáneos de Yugoslavia* (Prenz, 1977a), *Poetas serbios del grupo Bagdala* (Prenz 1977b). Esto, en lo que atañe a los años sesenta y setenta, pero podríamos citar también una labor que continúa incesantemente en los años: *Poesía macedonia contemporánea* (Prenz 1983c), *Poesía de Vasko Popa* (Prenz, 1985b), *Poesía yugoslava contemporánea* (Prenz 1988a), *La binidad del amor y el dolor* de Ciril Zlobec (Prenz 2011a), *Poesías* de Marko Kravos (Prenz 2011b), *12 poemas* de Tone Pavček (Prenz 2012). Cabe anexar también la traducción de *Poetas eslovenos contemporáneos* (Prenz, Zlobec 1988b) y de *Poesías escogidas* de Izet Sarajlić (Prenz O., Prenz C. 1993).

«El repaso de las publicaciones por las que puso en circulación en español textos de France Prešeren, Miodrag Pavlović, Vasko Popa, Ciril Zlobec, Mateja Matevski, entre otros, contribuye a robustecer la hipótesis de una selección no constreñida por los avatares del mercado sino más bien impulsada por intereses específicos del campo literario y de los estudios literarios. Sus versiones se editaron en las revistas *Poesía española*, *Cuadernos Hispanoamericanos* y *Equivalencias* publicadas en Madrid, en *Esprit* publicada en París y en un libro publicado por la editorial Meettok domiciliada en San Sebastián», (Gerbaudo, Prenz 2021).

Siempre relativamente a la poesía, pero en dirección de flujo opuesta, la editorial Bagdala de Kruševac lo invita en 1976 a realizar una antología de poesía argentina contemporánea (Prenz, Goloboff 1977). Es así que Prenz cuenta su participación en este proyecto como «antologista o antologador (no sé cómo se dice: ambas, antologador más en América)»: «Hoy recibí una carta de la Editorial Bagdala en la cual me dicen que iniciaron la publicación de la poesía moderna de los países no alineados, junto con un ejemplar del primer volumen dedicado a Nigeria, Camerún y Congo. Me piden que les prepare una antología / mejor dicho, una reunión de poemas / de la poesía argentina moderna, junto con un prólogo. Me ofrezco a compartirlo con Vos (...) El volumen contendría unos dos mil versos. Les diré que, en principio, estamos haciendo algo juntos. Es la Editorial que hizo *Martín Fierro* y dada mi permanencia un Yugoslavia, según me dicen en la carta, quieren establecer una colaboración más o menos duradera conmigo (...) La editorial tiene su sede en Kruševac, ciudad que está a ciento y pico de km de Belgrado. Ya hablamos con Vos sobre los nombres posibles; por ahí podría extenderse el concepto de moderno a cuarenta años e incluir alguno que otro nombre seductor; de todos modos, según me dicen en la carta, los límites de la modernidad los fijamos nosotros. Cuando hable sobre el asunto, aprovecharé para interesarlos en la Revista Nuevamérica. Tal vez puedan interesarse; pienso esto porque se trata de una editorial del interior que quiere penetrar cada vez más en la capital, y aceptan ideas nuevas. El volumen de poesía africana está muy bien hecho»¹³.

Para Bagdala publicará también, ya más tarde, una antología del cuento breve latinoamericano (Prenz 1983c). Mientras que el *Martín Fierro* al que se refiere en la carta, es la edición de 1975 de la obra de Hernández en serbocroata, que Prenz había prologado (Prenz 1975).

5. Como ensayista

La voluntad de poner en circulación la literatura latinoamericana es una operación que se hace manifiesta, en efecto, en sus prólogos y epílogos a versiones en serbocroata de clásicos de la literatura argentina y latinoamericana, y que comienzan a aparecer ya en los años sesenta. Entre otros se cuentan su prólogo a las traducciones de *Pedro Páramo* de Juan Rulfo y de *Leyendas de Guatemala* de

¹³ Por un lado, como nota Gerbaudo (Gerbaudo, Prenz 2021), Prenz integra a Brasil en la producción latinoamericana y, por el otro, incluye a autores estabilizados junto a otros marginales en el campo literario tal como se recortaba desde el perímetro nacional argentino de los años setenta. Así, en la antología de «poesía argentina contemporánea» publicada en 1977 (Prenz, Goloboff 1977) se incluyen textos de Oliverio Girondo, Ricardo Molinari, Jorge Luis Borges, Raúl González Tuñón, Carlos Mastronardi, Aldo Pellegrini, Enrique Molina, Eduardo Jonquières, Alberto Girri, César Fernández Moreno, Juan Antonio Vasco, Pablo Atanasiú, Rubén Vela, Ariel Canzani, Juan Gelman, Esteban Peicovich, Francisco Urondo, Miguel Ángel Bustos, Roberto Jorge Santoro, Gerardo Mario Goloboff, Juana Bigozzi y Saúl Yurkievich.

Miguel Ángel Asturias, publicadas respectivamente en 1966 y 1969 por la editorial Nolit. En el primer caso, la traducción es de Radoje Tatić y la edición de Vasko Popa, y el prólogo de Prenz lleva el título de «Huan Rulfo i moderni meksikanski roman» (Prenz 1966a). En el segundo, la colaboración con Vasko sigue su curso, lo cual consta en una carta de Popa dirigida a Prenz, el 11 de febrero de 1968, cuando Prenz ha vuelto ya a Argentina: «Querido Octavio, me ha alegrado tu carta y el gaucho que en ella ha cruzado el océano. Mis novedades: terminé el libro *Sporodno nebo*, que tendría que salir en marzo. Si tienes apuro para su traducción, escíbeme para que te mande el manuscrito. Y escíbeme, en general, cuáles son las posibilidades de su publicación en Buenos Aires. Sería lindo que me escribieras el prólogo a *Leyendas de Guatemala* y que me lo mandarás, para que tu nombre se siga oyendo por aquí. Al más tardar dentro de dos meses (...) Me alegra, querido Octavio, que no te hayas olvidado de mí. Yo pienso en ti, todas las veces que leo algo sobre América Latina (...) Tu Vasko»¹⁴. El prólogo, en este caso, lleva el título de «Beleška o Asturijas» y la traducción de *Leyendas de Guatemala* es nuevamente de Radoje Tatić (Prenz 1969).

De los años setenta, en cambio, podríamos citar, por ejemplo, «Pogovor», posfacio a la traducción serbocroata de la obra de Rómulo Gallegos, publicada por Prosveta en 1978 en la edición de Miodrag Pavlović (Prenz 1978a). Siempre para Prosveta, y con edición de Miodrag Pavlović, Prenz había publicado, un año antes, el epílogo a la edición serbocroata de *Redobles por Rancas* de Manuel Scorza (Prenz 1977c), texto que se volverá a publicar, bajo el título de «Nota a Scorza», en el mismo año 1977, pero esta vez, para un público de habla hispánica (Prenz 1977d). Publicación esta última que Prenz comenta así: «La Nota a Scorza que te envío es el prólogo a la Edición de su primera novela en serbocroata; desde este punto de vista carezca quizás de interés para el público de habla hispánica, aunque contiene dos o tres ideas que juzgo interesantes, y que yo mismo pienso desarrollar en otra oportunidad. Si te parece que puede entrar en alguna de tus innumerables revistas amigas te lo dejo nomás. Sin compromisos. Si te parece que vale la pena. Está escrito especialmente para aquí, de modo que yo mismo no alcanzo a darme cuenta si andaría o no su publicación en español. Acudo, pues, a tu sentido común»¹⁵.

Consideramos útil citar por entero estas últimas consideraciones porque dan la pauta de la conciencia de Prenz, en su trabajo de prologar las obras¹⁶, de

¹⁴ «Dragi Oktavijo, obradovalo me je tvoje pismo i gaučo na njemu koji je u galopu stigao preko okeana. Moje novosti: završio sam knjigu *Sporodno nebo*, u martu treba da izidje iz štampe. Ako ti se žuri u prevodjenjem, piši mi da ti pošaljem rukopis. I uopšte, piši mi kakvi su izgledi za objavljivanje knjige u Buenos Airesu. Predgovor za *Gvatemalteske Legende* bilo bi lepo da mi napišeš i pošalješ, da ti se ime i dalje čuje ovde. Za jedno dva meseca najkasnije. (...) Milo mi je, dragi Oktavijo, što me nisi zaboravio. Ja na tebe mislim kadgod nešto o Latinskoj Americi pročitam (...) Tvoj, Vasko».

¹⁵ Carta de Prenz dirigida a Gerardo Mario Goloboff, Belgrado, 18 de marzo de 1977.

¹⁶ No hemos hecho un listado completo de los prólogos existentes. Para una idea ulterior, citamos por lo menos uno más: «Oktavio Paz ili stvaralačka volja» (Prenz 1979b), introducción a la edición serbocroata de *El arco y la lira* en la traducción de Radoje Tatić.

estar introduciéndolas en un tiempo y en un espacio con el que se encuentran por primera vez, y para un público, el yugoslavo, no aún involucrado en el ámbito de dicha literatura, aunque curioso y receptivo de la misma. En efecto, el interés de estos textos, entre otros, reside en el testimonio histórico de la aparición, en algunos casos por primera vez, de autores latinoamericanos aún desconocidos o poco conocidos en Yugoslavia, sobre todo cuando tomamos en consideración la producción de los años sesenta; se trata de textos en los que, Prenz, al presentar la obra del autor en cuestión, desentraña, desde un punto de vista crítico, para el lector yugoslavo, lo que son las líneas temáticas y los aspectos formales de la especificidad de la literatura latinoamericana.

Atestigua la ferviente vivacidad de esos años con respecto a la recepción yugoslava de esta novedosa literatura, una carta dirigida a sus padres y su hermano, el 23 de noviembre de 1962, en la que, después de comentar su visita a los pabellones de la Feria del libro de Belgrado («y aún en noviembre no había nevado»), Prenz escribe: «En otro orden de cosas, les anuncio que se van a traducir al yugoslavo dos libros de Borges: *Ficciones* e *Historia universal de la infamia*. Esto les da una idea de que aquí se lee de todo».

Prenz acompañará el recorrido también de Borges por Yugoslavia a lo largo de esos años con estudios de variada naturaleza sobre el escritor argentino, entre los cuales citamos, por ejemplo, «Uvod u Borhesa», publicado en *Savremeni* en febrero de 1966 (Prenz 1966b).

En este sentido, podemos afirmar que acompañan a las pre o post facciones de Prenz de las que venimos tratando, ensayos críticos que robustecen las perspectivas con que introduce obras y autores en los prólogos y epílogos, desde un punto de vista menos divulgativo y más académico: se trata de ponencias en convenios o publicaciones en revistas especializadas, como en el caso citado de Borges o como en «Tematika u hispanoameričkom romanu», publicado en *Filološki preglad*, en 1964, entre otros (Prenz 1964).

Además, no podemos no mencionar, en este contexto, también la presencia, en la producción de Prenz, de ensayos sobre teoría y práctica de la traducción. Interesantes, allí donde la teoría hace hincapié en la práctica, son los ensayos en que Prenz analiza autores españoles, como Cervantes (Prenz 1980), o latinoamericanos, como Rulfo (Prenz 1985a), en sus traducciones al serbo-croata. Si bien algo posteriores al período que estamos analizando, y no publicados en Yugoslavia, estos textos dan la medida de las variadas direcciones en que Prenz mete a fruto las experiencias intelectuales acumuladas en los años anteriores, aportando nuevos materiales de reflexión al campo de la relación entre las dos culturas en cuestión. Desde el punto de vista puramente teórico, en cambio, entre estos ensayos figuran por lo menos dos – «Srpska Književnost na području španskog jezika» (Prenz 1978b) y «Discurso crítico y traducción» (Prenz 1982) – en los que Prenz analiza los aspectos ligados a los complejos y multi-determinados fenómenos de circulación y fabricación de una literatura a partir de la práctica de

la traducción, y que se presentan, a su vez, también como una reflexión – teórica – sobre su misma práctica, ya que él mismo traduce, prologa, «antologa».

En fin, una mención a parte merece un trabajo, en el que Prenz hace caer juntos al Cid y a Kraljević Marko. Se trata de la presentación de una temática – la de los dos héroes cara a cara – a la que Prenz se venía dedicando desde los años sesenta, como atestiguan las cartas de 1969 de Ljiljana Samurović¹⁷, y que terminará por confluír en un volumen de 1983 que incluye la traducción al español de Prenz de quince poemas del ciclo de Kraljević Marko (Prenz 1983b)¹⁸. No solo este tema acompañó, como trasfondo siempre presente, los años de las estadias de Prenz en Belgrado, sino que, tal vez, sea el trabajo más emblemático de la voluntad de Prenz de construir, como alguien ha subrayado, un «hispanismo puente entre el Este y el Oeste» (Grilli 2021).

6. Conclusiones

En estas páginas, hemos intentado dar una panorámica de la producción de Prenz en los años sesenta y setenta en Yugoslavia, para dar testimonio de un campo aún abierto de investigación, y prometedor, creemos, de interesantes desenlaces para el estudio de toda una época de fermento literario. Por nuestra parte, y relativamente a lo expuesto, esperamos publicar en 2023, un libro que reúna los prólogos y epílogos de Prenz de este período, con el intento de contribuir al estudio de cómo aconteció y cuáles fueron las múltiples actividades que promovieron la difusión de la literatura sudamericana en aquellos años en Yugoslavia.

Queda fuera de estas páginas toda la producción posterior de Prenz, del período en que se traslada a Italia para enseñar en la Universidad de Trieste, desde donde, sin embargo, nunca interrumpió sus relaciones con los países de la ex Yugoslavia, ni sus esfuerzos por unir nombres, ideas, proyectos; al contrario, siguió activamente participando en lo que siempre consideró una parte fundamental de su «identidad excesiva».

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Gerbaudo, Analía y Betina Prenz. «Migraciones forzadas y derivas paradójicas. El caso Juan Octavio Prenz», *Estudios de Teoría Literaria*, 23, 2021: 82–99.
- Grilli, Giuseppe. «Scrivere per andare avanti: el camino se hace al andar», en *Un mitteleuropeo d'oltreoceano. Studi su Juan Octavio Prenz*, Ed. Sergia Adamo e Gianni Ferracuti, Trieste: EUT, 2021: 121–130.

¹⁷ Hemos ya hecho referencia en la nota 13 a estas dos cartas. Las retomamos nuevamente para agregar que en ellas se encuentran las primeras menciones del trabajo de Prenz sobre *El Cid y Kraljević Marko*, que Ljiljana sigue, desde lejos, con sumo interés.

¹⁸ Un ensayo sobre la misma temática se encuentra en (Prenz 1999).

- Prenz, Juan Octavio. *Plaza Suburbana*, La Plata: Centro, 1961.
- Prenz, Juan Octavio. «Tematika u hispanoameričkom romanu», *Filološki pregled*, 1964: 89–101.
- Prenz, Juan Octavio. «Huan Rulfo i moderni meksikanski roman», en *Pedro Paramo*, Huan Rulfo, Beograd: Nolit, 1966a: 12–21.
- Prenz, Juan Octavio. «Uvod u Borhesa», *Savremenik*, 12/23/2, 1966b: 169–177.
- Prenz, Juan Octavio. *Mascarón de Proa*, La Plata: Centro, 1967.
- Prenz, Juan Octavio. «Beleška o Asturijas», en *Gvatemalske legende*, Migel Anhel Asturijas, Beograd: Nolit, 1969: 17–25.
- Prenz, Juan Octavio. «Poemas de Tania Kragujević y Miodrag Pavlović», *Cormorán y Delfín*, 26, 1971: s. p.
- Prenz, Juan Octavio. «Predgovor», en *Martin Fiero*, Hose Ernandes, Kruševac: Bagdala, 1975: 5–11.
- Prenz, Juan Octavio. *Poetas contemporáneos de Yugoslavia*, Lima: Juan Mejía Baca, 1977a.
- Prenz, Juan Octavio. *Poetas serbios del grupo Bagdala*, Lima: Juan Mejía Baca, 1977b.
- Prenz, Juan Octavio. «Manuel Scorza i današnja hispanoamerička proza», en *Zvona za Rankas : roman. Balada o onome što se desilo deset godina pre no što je pukovnik Maruekos osnovao drugo groblje Činće*, Manuel Skorsa, Novi Sad: Matica srpska; Skopje: Mislja; Zagreb: Mladost; Titograd: Pobjeda; Beograd: Prosveta; Sarajevo: Svjetlost, 1977c: 229–236.
- Prenz, Juan Octavio. «Nota a Scorza», *Hispanamérica*, 6/17, 1977d: 107–110.
- Prenz, Juan Octavio. «Pogovor», en *Kanaima*, Romulo Galjegos, Beograd: Prosveta, 1978a: 303–312.
- Prenz, Juan Octavio. «Srpska književnost na području španskog jezika», en *Prevodna književnost: zbornik radova Drugih beogradskih prevodilačkih susreta, 2–7. decembar 1976.*, Beograd: Udruženje književnih prevodilaca Srbije, 1978b: 140–143.
- Prenz, Juan Octavio. *Cuentas Claras. Čisti Računi*, Vršac: KOV, 1979a.
- Prenz, Juan Octavio. «Oktavio Paz ili stvaralačka volja», en *Luk i lira*, Oktavio Paz, Beograd: Vuk Karadžić, 1979b: 5–13.
- Prenz, Juan Octavio. «Las primeras traducciones del *Quijote* al serbocroata», *Filología Moderna*, 4, 1980: 201–207.
- Prenz, Juan Octavio. «Discurso crítico y traducción», en *Los escritores latinoamericanos frente a sus críticos: coloquio internacional 10-12 de marzo 1982*, AA.VV., Toulouse: Université de Toulouse-Le Mirail. Série B. Tome III, 1983: 81–86.
- Prenz, Juan Octavio. *Antologija kratke priče latinske Amerike*, Kruševac: Bagdala, 1983a.
- Prenz, Juan Octavio. *El Cid y Kraljević Marko: una primera aproximación*, Madrid: LAR, 1983b.

- Prenz, Juan Octavio. *Poesía macedonia contemporánea*, Caracas: Ministerio de Cultura, 1983c.
- Prenz, Juan Octavio. «*Pedro Páramo* en Yugoslavia», *Cuadernos Hispanoamericanos*, 421-423, 1985a: 449-458.
- Prenz, Juan Octavio. *Poesía de Vasko Popa*, México: FCE, 1985b.
- Prenz, Juan Octavio. *Poesía yugoslava contemporánea*, Buenos Aires: Literatura Americana Reunida, 1988a.
- Prenz, Juan Octavio y Ciril Zlobec. *Poetas eslovenos contemporáneos*, Concepción-Madrid: Literatura Americana Reunida, 1988b.
- Prenz, Juan Octavio. «Identidad y complejidad en el Cid y Kraljević Marko» en *Le due sponde del Mediterraneo: l'immagine riflessa*, Trieste: EUT, 1999: 259-284.
- Prenz, Juan Octavio. *El señor Kreck*, Madrid: Losada, 2006.
- Prenz, Juan Octavio. *Gospodin Krek*, Beograd: Prosveta, 2007.
- Prenz, Juan Octavio. *La binidad del amor y el dolor* de Ciril Zlobec, Buenos Aires: Literatura Americana Reunida, 2011a.
- Prenz, Juan Octavio. *Poesías* de Marko Kravos, Buenos Aires: Literatura Americana Reunida, 2011b.
- Prenz, Juan Octavio. *12 poemas* de Tone Pavček, La Plata: Cuadernos de la Talita Dorada, 2012.
- Prenz, Juan Octavio. *Solo los árboles tienen raíces*, Buenos Aires: Nuevo hacer-Grupo editor latinoamericano, 2013.
- Prenz, Juan Octavio. *Višak identiteta*, Beograd: Geopoetika, 2016.
- Prenz, Juan Octavio y Ana Cecilia Prenz. *Poesías escogidas* de Izet Sarajlić, Concepción: Alas, 1993.
- Prenz, Juan Octavio y Gerardo Mario Goloboff. *Savremena poezija Argentine*, Kruševac: Bagdala, 1977.
- Prenz, Juan Octavio y Octavio Paz. «Poemas de Vasko Popa», *Plural*, 9, 1976: s. p.